Submission to JURNAL PENTERJEMAH

syed akla syed abdullah <syedakla@yahoo.com>
to Norwati, me

Dear Dr. Krishnavanie Shunmagan,

Thank you for your article.

We are pleased to inform you that your article is accepted for publication and we're working to have it published for December 2016 edition.

Please send me your article in Word as soon as possible.

Thank you and all my good wishes,

Syed Nurulakla Syed Abdullah
Chief Editor, Jurnal Penterjemah

From: Ppm Mta <terjemah1@gmail.com>
To: Syed Nurulakla Syed Abdullah [912] ASH <syedakla@yahoo.com>
Sent: Tuesday, September 6, 2016 2:49 PM
Subject: Fwd: Article Submission to JURNAL PENTERJEMAH

Assalamualaikum dan Salam Sejahtera Dr.


Sekian, terima kasih.

Sarah


DISCLAIMER: This e-mail and any files transmitted with it (“Message”) is intended only for the use of the recipient(s) named above and may contain confidential information. You are hereby notified that the taking of any action in reliance upon, or any review, retransmission, dissemination, distribution, printing or copying of this Message or any part thereof by anyone other than the intended recipient(s) is strictly prohibited. If you have received this
A Contrastive Analysis of the Reference Chain in Chinese Commentaries Translated from English

ABSTRACT

This paper which is a contrastive study focuses on the reference chain used in a selection of commentaries in English and their translations in Chinese. The texts in English were authored by Karim Raslan, a Malaysian political commentator and the translations were undertaken by two editors from The Sin Chew Daily, a local Chinese newspaper. Unlike the English language which tends to rely heavily on pronominal references in tracing participants, the Chinese language operates on a totally different system. For example, it is a well known fact that in the Chinese language, a zero anaphora is preferred if it can be inferred from the grounds of logic or context. By analyzing the use of pronouns in both the source and target texts, this paper aims to provide insights into: (i) the use of pronominal references in the Chinese translated texts compared to those used in the original English texts, (ii) the adjustments made in the use of pronouns especially the use of third person pronouns in the target texts, and (iii) the shifts of cohesion and coherence in the target texts as a result of the adjustments made in the use of pronouns. The analysis has revealed the following: (i) that the use of pronouns in the target texts are neither target-language nor source-language norms-oriented; it forms a pattern of its own which confirms what Blum-Kulka (1986) has suggested as ‘a process of explicitation’ in the course of translation and, (ii) that the misunderstanding and misinterpretation of pronouns could significantly undermine text coherence and affect the inference that can be drawn by the target text readers as compared to the source text readers.

Key terms: explicitation, implicature, co-reference, cohesion, coherence.

Authors: Dr. Soh Bee Kwee & Dr. Krishnavanie Shunmugam (corresponding author)